

The Comparison of Custom between
China and English-Speaking Countries

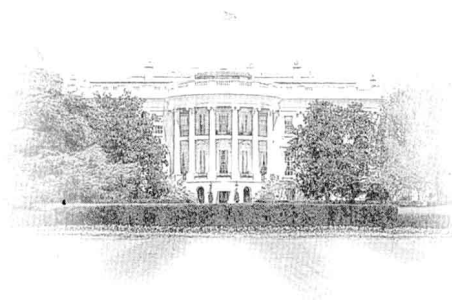
中国与英美国家习俗文化比较

主 编 汪德华



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



中国与英美国国家习俗文化比较

The Comparison of Custom between China and English-Speaking Countries

主 编 汪德华

副主编 胡赛珠 陈 颖 曹雅娟



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国与英美国国家习俗文化比较/汪德华主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-308-09353-8

I. ①中… II. ①汪… III. ①风俗习惯—对比研究—中国、西方国家 IV. ①K891

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 246363 号

中国与英美国国家习俗文化比较

汪德华 主编

责任编辑 朱 玲

文字编辑 徐 霞

封面设计 北京春天

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州大漠照排印刷有限公司

印 刷 临安市曙光印务有限公司

开 本 640mm×960mm 1/16

印 张 21.5

字 数 290 千

版 印 次 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-09353-8

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前 言

随着对外开放的不断深入展开——出境游的持续增热,入境游的连续不断,外资企业的涌入,国内商人的境外发展等,国人空前的开放意识以及想与世界交往的迫切心态使得参与跨文化交流的中国民众越来越多。跨文化交际不再仅仅是某些学者、商人、涉外人员等的特权,也不仅仅是一般教师、学生应当涉及的学科,而是逐渐渗入普通民众的生活之中,成为普通民众渴望而又必须掌握的知识。

然而民众对跨文化交际的热情并不总是带来成功的交流。“友好”的尴尬,“诚信”的误解时有发生。计划的中断,人际的矛盾,通常都源于对一事、一物、一言、一行的不同理解。跨文化交际中的矛盾和问题早已引起关注,因此有关跨文化知识的书籍、文章大量问世。这些书籍或者高屋建瓴,或者曲径通幽,但是通常偏重学术性、理论性,从整体上看,缺乏系统性和条理性,因此很难为普通民众所接受。

本书以“弘扬科学精神,传播科学思想,倡导科学方法,普及科学知识”为宗旨,旨在培养民众的“社会文化能力”,让广大民众能快速接受和了解有关跨文化方面的知识,进而发展成为一种文化能力,为跨文化社会交往奠定一定的基础。

基于以上宗旨和目的,本书在编纂过程中,既考虑到知识结构上的系统性和章节的层次性,又注重了书籍的趣味性和可读性。中国和英美国家在习俗文化方面的知识浩若繁星,我们在驳杂繁多的材料中选取适用的材料,使读物介绍的文化具有主体和主流性,从而将民众应该

了解或迫切要了解的跨文化知识系统、全面、有条理地展现出来。

本书在编纂过程中,减少了艰涩的理论研究,更多地借助具体事例来说明习俗文化上的差异。如介绍价值取向义利的抉择时,章节中采用了设问句作为小标题,“‘重义轻利’还是‘重利轻义’?”点亮该段内容的中心,同时又提出两种文化价值取向的典型差异;如“好话自己说,还是让别人说?”引出自褒和自谦两种情感价值取向;“钱,是花过去的,还是以后的?”加强对时间价值取向的理解。这些标题语言朴素,却恰好道出人们在跨文化交际中的矛盾和抉择,因此会引起读者的兴趣。

全书包含13个章节,包括中美价值观念比较、中西交际礼俗文化比较、中西饮食宴请比较、中西服饰文化比较、中西婚丧礼仪比较、中西交际肢体语言与文化比较、汉英色彩的文化内涵比较、汉英动植物词汇的文化内涵比较、汉英数字的文化内涵比较、中西节日文化比较、中西禁忌文化比较以及中西宗教文化比较等。本书具备如下特色:

实用性 书中所涉及的内容与我们的日常生活、实际工作有机地结合起来。这些内容既是大家熟悉的,可能又是我们知其然不知其所以然的,因此特别能激发人们的阅读兴趣。

趣味性 不同于其他教科书抽象呆板,缺乏可读性和趣味性,本读物文风短小精炼又通俗易懂。文章短,内容却很充实。每段都有提纲挈领、引人入胜的小标题,希望能够为读者所喜爱。

适度性 所谓适度,主要是指在内容和方法上的适度。它包括所选材料难易度适中,内容以中英主流文化为主,不一切照搬全收。

结合性 介绍中英美文化与比较两种文化相结合;讲解差异与联系实例相结合;文化的历史性与现实性相结合;英汉文化与语言相结合。

本书由汪德华规划全书结构,选编材料并担任主审。汪德华、胡赛珠、陈颖、曹雅娟参与了该书13个章节的编写和校对工作。

编者

2011年10月

目 录

CONTENTS

第一章 中美价值观念比较	1
第一节 思想体系	1
天人合一与天人对立	1
第二节 价值取向	2
群体主义价值取向	2
个体主义价值取向	3
“个人主义”——英汉词典定义不同	4
“重义轻利”还是“重利轻义”?	5
英雄情结	5
和为贵	7
讲面子还是实话实说?	7
询问私事是关心还是失礼?	8
女士优先与女人“半边天”	10
第三节 情感价值观念	11
自谦还是自褒?	11
好话自己说,还是让别人说?	12
谦辞惹的祸,还是翻译的错?	13
“朋友”意味什么?	14
Family 和“家”	15
亲情表达	16

孝道！不养老？	20
敬老与讳老	21
“老之将至”	22
第四节 时间观念	23
“过去时间取向”与“将来时间取向”	23
单向记时制与多向记时制	24
重过程与重开头的的时间观	25
时间观念上的差异	26
“时间暴政”：现代中西方时间观的统一	27
时间就是金钱	28
第五节 爱情观念	28
古代中国的爱情：父母之命，媒妁之言	29
古代西方的爱情：大胆自由，勇于追求	30
表达爱情的方式：拘谨含蓄 VS 直露开放	30
爱情关系的维持	31
爱情观差异之缘由	33
第六节 育儿观念	35
孩子是家庭的还是社会的？	35
家庭育儿观	36
跌倒了要让他自己爬起来吗？	37
吃燕窝与补“钙”	38
隔代教育，是义务还是干涉？	39
家庭育儿方式	40
当孩子闯了祸	41
学而优则仕 VS 玩中求知	42
宁苦而不娇	43
家富而不奢	44
严教而不袒	44
不同的育儿目标	46
第七节 教育文化	46
教育方式	47

目 录

教师的角色	47
教学内容	48
大学本科	48
校园文化	51
校园建筑的差异	51
“教”与“学”的差异	52
课余生活的差异	53
唐路的中美大学亲历	53
第八节 价值观念和谈判策略	57
从银行借钱还是向私人借钱?	57
借钱签协议还是口头定?	58
宁给也不愿借与宁借而不要	59
分权还是集权?	60
桥牌与围棋	61
面对冲突:直面还是迂回?	62
靠法律还是靠道德?	63
直线与循环往复的时间观	64
第九节 消费观念	65
保守的消费观 VS 开放的消费观	66
现期消费 VS 未来消费	66
节俭消费 VS 奢侈消费	67
买房还是租房?	68
第十节 娱乐观念	69
生命在于“静止”还是“运动”?	70
集体活动 VS 个人活动	71
具体的娱乐项目	72
中国:慰藉心灵,塑造心性	73
西方:张扬个性,追求刺激	73
娱乐与工作	74

第二章 中西交际礼俗文化比较	76
第一节 日常起居	76
招呼语也会引起误会?	76
要怎么说“再见”	77
礼貌用语多多益善?	78
老美老英的日常好恶也不同	79
第二节 社交往来	82
“中国姓氏”在英语国家遇到的尴尬	82
“男女各姓”与“妇随夫姓”的尊卑观念	83
男刚女柔、寓意丰富的性别意识	84
汉语称谓:繁杂严密	85
英语称谓:简单粗疏	86
尊称姓与直呼名	87
“重姓轻名”与“重名轻姓”	88
带不带头衔?	89
见面礼节,去繁就简	89
送礼要送到“心头里”	90
聚会:一家忙还是大家忙?	91
在英国的三个“不要”	92
第三节 女士优先	93
女士优先从何而来	93
女士优先的具体规范	94
女士优先是给男性的点缀还是给女性的尊重?	96
第四节 美国人的习俗活动	97
看棒球赛	97
车尾野餐会	98
院子里出售旧货(Yard Sell)	98
星期五吃鱼	98
吃喝大赛	99
音乐会上点燃火柴	99



自带食物的聚餐	99
第三章 中西饮食宴请比较	101
第一节 饮食理念和方式	101
天人合一 VS 以人为本	101
圆桌与方桌的差异	102
筷子与刀叉	103
餐具的使用与使用礼仪	106
餐桌礼仪	109
吃西餐的六个“M”	109
第二节 饮食特点	113
中国：五谷杂粮，主辅分明	113
美国：快餐文化，追求效率	114
宴请方式：何为丰盛？	114
酒文化：感官上的极致享受	115
西方酒的分类	117
葡萄酒的分类	118
饮酒礼仪	118
饮酒目的	120
美国特色饮食	122
第四章 中西服饰文化比较	125
第一节 中国传统服装特性：符号化意味显著	125
趋同性的审美心理	127
强烈的继承性	127
中和思想的体现	128
气韵与品格寓意的传达	128
第二节 西方服饰文化的突出特点：服装的求异性	129
追求自然	129
突显个性	130
求变意识	130

“物”“我”对立	131
服饰的色彩区别	131
第三节 中西方服饰文化比较	132
服饰的整体感与立体感	132
服饰的图案区别	133
服饰的外形区别	134
缠足与束腰	134
碰撞、融合与回归	136
第四节 中国与美国的传统服饰比较	137
款式差异	137
材料不同	138
色彩区别	139
中山装与牛仔褲	140
第五章 中西婚丧礼仪比较	142
第一节 中西方婚俗简介	142
婚姻是什么?	142
西方:教堂里的婚礼	144
中国:仪式化婚礼	145
第二节 中西方婚礼中的节目	148
戒指与聘礼	148
牧师与媒人	149
撒米粒与“早生贵子”	150
蜜月的由来	151
闹洞房与小夜曲	152
切婚礼蛋糕	153
婚礼上不可缺少之“四”	154
把新郎新娘投入大海	154
结婚进行曲	154
结婚纪念日	155
结婚戒指戴法的不同含义	155

第三节 中西方婚俗变化	156
宗教婚、礼仪婚与法律婚	156
标新立异的西方婚礼	157
西方婚姻新潮	159
中国新式婚礼种种	161
第四节 爱情与婚姻	163
爱情中,美国人的“精明”,中国人的“大方”	163
“我爱你”没那么简单	165
婚姻该以什么为基础?	166
我是家的“囚犯”VS“三过家门而不入”	168
第五节 丧葬礼仪与风俗	169
中国丧葬礼俗	169
西方丧葬礼俗	171
葬礼服饰,黑白差异	172
葬礼用具不同	173
葬礼仪式的闹与静	174
第六章 中西交际肢体语言与文化比较	175
“V”手势也不都代表胜利	175
招手也很有讲究	177
“我饱了”	177
关于鼓掌	178
美国的 OK 手势	178
数字的表示	179
手指动作的含义	180
交叉手指	181
“笑”引起的尴尬	181
目光接触	182
抚摸也会让人觉得别扭	183
社交体触、接吻和拥抱	184
握手为何握出了反感?	185

身体距离	186
耸动肩膀的含义	187
蹲着能休息?	187
五指伸展相击	188
胸口画十字	188
眨眼	188
吐舌头	189
第七章 汉英色彩的文化内涵比较	190
第一节 红色(RED)	190
红色的喜庆	190
红色的激情	191
红色也惹烦	192
第二节 白色(WHITE)	193
不同的“白”喜事	193
往来无“白丁”	194
第三节 黑色(BLACK)	195
正义? 反动?	195
死亡、苦难	196
第四节 黄色(YELLOW)	196
尊贵? 思念?	196
从至高无上到低级庸俗	198
警戒色	198
第五节 蓝色(BLUE)	199
爱情是蓝色的?	199
蓝色的圣洁、高贵	199
“blue joke”只是蓝色笑话吗?	200
第六节 绿色(GREEN)	200
绿帽的羞辱, 青袍的抑郁	200
青春? 稚嫩? 和平?	201
绿眼的妖魔	202

第七节 紫色(PURPLE)	203
权贵之色	203
紫气东来	203
第八章 汉英动植物词汇的文化内涵比较	205
第一节 动物	205
“红蝠”齐天?	206
猫头鹰=不祥之鸟?	207
狗:人生三大理想之一!	208
鸟笼与鸟屋	209
“龙的传人”代表什么?	210
凤:欲火重生	211
百兽之王:虎? 狮?	212
乌龟与长寿	214
与动物有关的品牌名称	215
第二节 植物	216
汉英花木文化象征差异	217
花木喻人与以花代言	219
柳是“留”还是“离”?	220
竹子开花节节高	221
rose=玫瑰?	222
松树常青	223
牡丹? 富贵?	223
天下桃李也不同	224
东西方花语相通	224
第九章 汉英数字的文化内涵比较	227
“一”的含义	227
好事“不”成双	228
“三生万物”	229
好事坏事都成三	231

四：矛盾？公平？	231
神奇的“五”	232
“六六”不忌“顺”	233
神奇、神圣的“七”	234
人见人爱的“八”	236
始于一，终于九？	236
完满吉祥的“十”	238
忌讳“十三”	238
生动的数字	239
第十章 中西节日文化比较	242
第一节 节日类型与起源	242
中国节日：重时令性	243
西方节日：重宗教性	244
第二节 节日活动与庆祝方式	245
中国：唯“食”为乐，举家同享	245
西方：“分享”为乐，注重交往	246
第三节 典型节日对比	248
春节与圣诞节	248
清明节与万圣节	251
七夕节与情人节	253
重阳节与感恩节	255
第十一章 中西禁忌文化比较	259
第一节 中西方习俗禁忌的差异	259
社交禁忌	259
饮食禁忌：“吃什么与怎么吃”	262
吃鱼为什么忌翻？	263
节日禁忌	264
数字禁忌：“萝卜白菜，各有所爱”	265
第二节 中西方禁忌语的差异	267

人名：宗教取向与儒家文化	267
有名讳与无名讳	268
到底怎么称呼美国黑人？	269
妇女真的顶了半边天？	270
第三节 沟通的金钥匙：委婉语	271
避凶求吉	271
避俗求雅	274
婉言人短	276
伪装粉饰	277
委婉语的最新发展	278
第十二章 中西宗教文化比较	280
第一节 神的来历	280
西方的神：上帝、摩西、耶稣	280
中国的神：孔子、老子、释迦牟尼	282
第二节 中西方宗教对异教的态度	283
西方宗教的绝对性和排他性	283
中国宗教的相对性和相容性	284
第三节 中西宗教的社会地位	285
西方宗教的至高性	285
中国宗教的世俗性	286
第四节 人神关系	286
西方宗教中人对神：“罪感”	286
中国宗教中人对神：“畏感”	287
西方宗教中人与神：忏悔与接受忏悔	288
中国宗教中人与神：祈福与赐福	289
第五节 中西方宗教对世俗的态度	290
中西方宗教建筑的造型寓意	290
世俗，罪恶的；世俗，自然的	291
重视灵魂还是重视肉体？	292
中西方宗教不同的永恒观	292

第六节 中西方宗教对汉英语言的影响	294
佛教文化对汉语的影响	294
宗教文化对英语的影响	296
第七节 中西方神话的差异	299
片段、粗略与完整、丰富	299
孤立与系统	300
神的差异	301
中西神话的相似之处	303
第十三章 影视作品中的文化差异	305
《刮痧》	305
《推手》	308
《喜宴》	309
《集结号》与《拯救大兵瑞恩》	311
《西游记》与《魔戒》	313
《花样年华》与《廊桥遗梦》	316
《欲望都市》与《好想好想谈恋爱》	318
《花木兰》	320
参考文献	324